

列宁主义万岁

ДА ЗДРАВСТВУЕТ ЛЕНИНИЗМ

— ◆ —
(汉 俄 对 照)

商 务 印 书 馆

列宁主义万岁

ДА ЗДРАВСТВУЕТ

ЛЕНИНИЗМ

(汉俄对照)

韦光华注释

商务印书馆

1962年·北京

內 容 提 要

本书包括《列宁主义万岁》、《沿着伟大列宁的道路前进》和《在列宁的革命旗帜下团结起来》三篇文件的汉文原文和俄文译文，用对照形式排印，附有词汇和语法注释，供阅读俄文译文时参考。

本书汉文是根据人民出版社 1960 年 9 月第 4 次印刷的版本排印的，俄文是根据外文出版社 1960 年 9 月第三版(译文修订本)的版本排印的。

列 宁 主 义 万 岁

(汉俄对照)

韦 光 华 注 释

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴门外大街路

(北京市书刊出版业营业许可证出字第 107 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经销

京 华 印 书 局 印 装

统一书号 9017·346

1962 年 6 月初版

开本 787 × 1092 1/32

1962 年 6 月北京第 1 次印刷

字数 235 千字

印张 11 $\frac{2}{16}$

印数 1—8 000 册

定价 (10) 1.40 元

列宁主义万岁

ДА ЗДРАВСТВУЕТ

ЛЕНИНИЗМ

(汉俄对照)

韦光华注释

商务印书馆

1962年·北京

內 容 提 要

本书包括《列宁主义万岁》、《沿着伟大列宁的道路前进》和《在列宁的革命旗帜下团结起来》三篇文件的汉文原文和俄文译文，用对照形式排印，附有词汇和语法注释，供阅读俄文译文时参考。

本书汉文是根据人民出版社 1960 年 9 月第 4 次印刷的版本排印的，俄文是根据外文出版社 1960 年 9 月第三版（译文修订本）的版本排印的。

列 宁 主 义 万 岁

(汉俄对照)

韦 光 华 注 释

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴门外大街路

(北京市书刊出版业营业许可証出字第 107 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

京 华 印 书 局 印 装

统一书号：9017·346

1962 年 6 月初版

开本 787×1092 1/32

1962 年 6 月北京第 1 次印刷

字数 235 千字

印张 11 $\frac{2}{16}$

印数 1—8,000 册

定价 (10) 1.40 元

目 录

СОДЕРЖАНИЕ

列宁主义万岁	红旗杂志编辑部	4
ДА ЗДРАВСТВУЕТ ЛЕНИНИЗМ!	Редакция	
журнала «Хунци»		5
沿着伟大列宁的道路前进	人民日报编辑部	194
ВПЕРЕД ПО ПУТИ, УКАЗАННОМУ ВЕЛИКИМ		
ЛЕНИНЫМ!	Редакция газеты «Жэньминь жибао»	195
在列宁的革命旗帜下团结起来	陆定一	290
СПЛОТИМСЯ ПОД РЕВОЛЮЦИОННЫМ ЗНАМЕНОМ		
ЛЕНИНА!	Лу Дянь-и	291

列宁主义万岁

——紀念列宁誕生九十周年

紅旗杂志編輯部

今年四月二十二日，是列宁誕生的九十周年。

在列宁誕生后的第二年，即一八七一年，出現了英勇的巴黎公社起义。巴黎公社是一个划时代的伟大革命，是无产階級企图推翻資本主义制度的具有全世界意义的第一次演习。当公社因凡尔賽的反革命进攻而临近失敗的时候，馬克思說：“即使公社被搞垮了，斗争也只是延期而已。公社的原則是永存的；是

1. к ... годовщине 迎接 ... 周年，(为) 紀念...周年. ... годовщина со дня рождения 誕生 (第) 周年. 90-й (唸作 девяностой) 中的 й 是序数詞詞尾 -ой 中的末一个字母. 序数詞写成数字时，有时为了要表明格的关系，在数字后加上詞尾或詞尾的一部分，并用連詞符号与数字連結. 例如: с 70-х (семидесятих) годов (从七十年代起). 2. 90-я (девяностая) годовщина 是主語. 22 (двадцать второго) апреля 是時間狀語. 本句中的動詞 исполняется 是未完成体现在时. 3. Парижская Коммуна 巴黎公社. 4. эпохальный 划时代的. 5. репетиция 演习. 6. 本句謂語是 явилась революцией, репетицией. первой 和 имеющей (значенье) 是說明 репетицией 的

ДА ЗДРАВСТВУЕТ ЛЕНИНИЗМ !

К 90-й годовщине со дня рождения¹ В. И. Ленина

РЕДАКЦИЯ ЖУРНАЛА «ХУНЦИ»

I

22 апрѣля нынѣшняго гѣда исполняется 90-я годовщина со дня рождѣнія В. И. Лѣнина.²

Черезъ годъ послѣ рождѣнія В. И. Лѣнина, то есть в 1871 годѣ, вспыхнуло героическое восстѣние Парижской Коммѣны.³ Парижская Коммѣна явилась эпохальной⁴ великой революціей, первой, имѣющей всемирное значѣние репетиціей⁵ пролетариата, стремившагося свѣргнуть капиталистическій строй.⁶ Когда Парижская Коммѣна вслѣдствіе наступленія⁷ контрреволюціи изъ Версалья⁸ была близка къ пораженію,⁹ К. Марксъ сказалъ, что, «если Коммѣна будетъ разбита»,¹⁰ борьба будетъ только отсрочена.¹¹ Принципы Коммѣны вѣчны и не мѣнутъ

一致定語. стремившагося свѣргнуть 是說明 пролетариата 的獨立一致定語. 助動詞的形動詞、副動詞形式都象人稱形式一樣, 帶動詞不定式一同作為一個成分. 例如: Онъ помогаетъ юношамъ, *желающимъ овладѣть теоріей, учиться.* (他幫助想掌握理論的青年學習). 7. вслѣдствіе (前+2) 因為, 由於. вслѣдствіе наступленія 用作原因狀語. 8. Версаль (四) 凡爾賽. 9. къ пораженію 是說明形容詞 близка 的補語. близкій къ чему 接近... 的, 臨近... 的. 10. разбита 是 разбить (打碎, 打敗, 击潰) 的短尾形動詞, 与系詞 будет 連用作條件从屬句的謂語. 11. отсрочена 是 отсрочить (延期) 的短尾形動詞, 与系詞 будет 連用作補語从屬句的謂語.

消灭不了的；在工人阶级得到解放以前，这些原则将一再表现出来。”*

什么是公社的最主要的原则呢？按照马克思的说法，那就是：工人阶级不能简单地握取现成的国家机器，并运用它来达到自己的目的。换句话说，无产阶级应当采取革命手段，夺取政权，粉碎资产阶级的军事官僚机器，建立无产阶级专政以代替资产阶级专政。熟悉无产阶级斗争历史的人们都知道，正是在这个根本问题上，形成了马克思主义者同机会主义者、修正主义者的分水岭，而在马克思恩格斯逝世之后，正是列宁，他为了保卫公社的原则，对机会主义者、修正主义者进行了完全不调和的斗争。

* “马克思关于巴黎公社的一次演说”。

1. **ВНОВЬ И СНОВЬ** (一再地) 是副词 **ВНОВЬ** (再，重新) 的叠用，副词叠用可以具有加强语气的作用。例如：**далекó-далекó** (在遥远的地方)。2. **заявлять** (заявить) о себе <旧> 表现自己，显示。3 **до тех пор, пока не** 一直到... 时候 (为止)，在 (没有)... 以前。这个词组用来连接时间从句。4. **добьётся** 是 **добиться** 的单数第三人称。5. 本句谓语是 **каковы́** (代词 **каков** 的复数)。6. **по чьим словам** (插) 按照... 的说法，据... 说。7. **заключаться** в чём 在于...，是.... 8. **государственная машина** 国家机器。9. **пускать** (пустить) что в ход 开动，运用，推行。10. **иными словами** (插) 换句话说。11. **прибегать (прибегнуть) к чему** 采取，使用。12. **военно-бюрократический** 军事官僚的。13. **диктатура пролетариата** (或 **пролетарская диктатура**) 无产阶级专政。**диктатура буржуазии** (或 **буржуазная диктатура**) 资产阶级专政。**взамен** (前 + 2) 代替，替换。前置词 **взамен** 和前置词 **вместо** 的意义相同，但是它不象 **вместо** 那么常用，

быть уничтожены; они вновь и вновь¹ будут заявлять о себе² до тех пор, пока³ рабочий класс не добьётся освобождения»*.

Каковы же важнейшие принципы Коммуны?⁵ По словам К. Маркса,⁶ они заключаются в следующем:⁷ рабочий класс не может просто овладеть готовой государственной машиной⁸ и пустить её в ход⁹ для своих собственных целей. Иными словами,¹⁰ пролетариат должен прибегать к¹¹ революционным средствам, чтобы завоевать власть, разбить военно-бюрократическую¹² машину буржуазии и создать диктатуру пролетариата взамен диктатуры буржуазии.¹³ Все, кто знаком с историей борьбы пролетариата, знают, что именно по этому коренному вопросу образовался водораздел¹⁴ между марксистами, с одной стороны, и оппортунистами и ревизионистами,¹⁵ с другой,¹⁶ и после смерти К. Маркса и Ф. Энгельса именно В. И. Ленин, защищая принципы Коммуны, вёл совершенно непримиримую борьбу¹⁷ с оппортунистами и ревизионистами.¹⁸

* «Речь К. Маркса о Парижской Коммуне», К. Маркс и Ф. Энгельс, Соч., 1-е изд., т. 13, ч. 2, стр. 655.

而且多半是跟动名词連用。14. водораздел 分水嶺, <轉> (不同思想、主義等之間的) 界綫。15. оппортунист 机会主義者。ревизионист 修正主義者。16. с одной стороны..., с другой (стороны) (插) 一方面..., 另一方面.... 这个插入語大多放在有关的詞后面 (漢語則放在前面)。这里两个連接詞 и 的作用如下:

между марксистами

и

оппортунистами и ревизионистами

17. вести борьбу 进行斗争, 作斗争。18. 本句由四个句子組成。第一句 (все знают) 是主要句。第二句 (кто...пролетариата) 是主語从属句, 說明主要句中用作主語的指示詞 все, 其中 кто 是主語, знаком (形容詞 знакомый 的短尾) 是謂語。第三句 (что ... с другой) 及第四句 (и после смерти ... и ревизионистами) 是补語从属句, 說明第一句, 这两个从属句用連接詞 и 連接。

巴黎公社沒有得到成就的事业，經過了四十六年，终于在列宁直接领导下的伟大十月革命中赢得了胜利。俄国苏維埃的經驗是巴黎公社經驗的繼續和发展。为馬克思恩格斯不断闡明、而为列宁根据俄国革命的新經驗加以充实的公社原則，首先在地球六分之一的土地上，变成活生生的事实。馬克思說得完全正确：公社的原則是永存的，是消灭不了的。

帝国主义的豺狼們企图絞杀新生的苏維埃国家，联合当时俄国的反革命势力，进行了武装干涉。但是，英勇的俄国工人阶级和苏联各族人民打走了这些外来的强盜，消灭了国内的反革命叛乱，从而巩固了世界上的第一个伟大的社会主义共和国。

1. в концѣ концѣв 最后，到底，终于。 2. увенчаться (未完成体为 увенчиваться) побѣдой 贏得胜利。 3. 46 лет спустя (或 спустя 46 лет) 經過了四十六年。这个詞組用作時間狀語，說明 увенчалось побѣдой。一般前置詞是放在跟它連用的名詞前面，而前置詞 спустя 則可以放在跟它連用的名詞(用第四格)的前面或后面。例如：спустя неделю 及 неделю спустя (經過一星期)。 4. совершенной 是 совершить (作出，完成)的过去时被动形動詞单数阴性第六格，說明 революции。 5. Совѣты (совѣт 的复数，第一个字母大写) 苏維埃。 6. освещаться (осветиться) 照亮，闡明。К. Марксом 和 Ф. Энгельсом 是第五格补語，表示被动行为的主体。 7. обогащенны 是 обогатить (使富有，充实)的短尾形動詞。Лениным 是第五格补語，表示被动行为的主体。以 -ов、-ев、-ын、-ин 結尾的俄罗斯男人姓氏的单数第五格以及复数各格保留物主形容詞詞尾，单数其它各格采用名詞詞尾。例如：单数 — Пушкін, -а, -у, -а, -ым, -е; 复数 — Пушкіны, -ых, -ым, -ых,

Дѣло, которое Парі́жская Комму́на не смогла до-
вести до успѣха, в концѣ концов¹ увенчалось побѣ-
дой² 46 лет спустя³ в Вели́кой Октя́брьской социали-
сти́ческой револю́ции, совершённой⁴ под непосредст-
венным руководством В. И. Ле́нина. Опыт Советов⁵
в Росси́и явился продолжением и развитием опыта
Парі́жской Комму́ны. Принципы Комму́ны, которые
неоднократно освещались К. Ма́рксом и Ф. Энгельсом⁶
и были обогащены В. И. Ле́ниным⁷ на основѣ⁸ ново-
го опыта револю́ции в Росси́и, впервые воплотились
в живую действительность⁹ на одной шестой части¹⁰
земно́го шара.¹¹ К. Маркс совершенно правильно ука-
зывал: принципы Комму́ны вѣчны и не могут быть
уничтожены.

Империалистические во́лки, пыта́ясь задушить мо-
лодую Страну́ Советов,¹² в сговоре с¹³ тогдашними
контрреволюционными силами Росси́и совершили во-
оружённую интервен́цию.¹⁴ Одна́к огероический ру́сский
рабо́чий класс и наро́ды Страны́ Советов изгна́ли э́тих
инозёмных разбо́йников, ликвидировали контрреволю-
ционные мяте́жи¹⁵ в странѣ и тем са́мым¹⁶ укрепи́ли
пе́рвую в ми́ре вели́кую социалистическую респуб́лику.

-ыми, -ых. 8. на основѣ чего 根据..., 以...为基础. 9. воплотиться
(未. воплощаться) в действительность 成为现实. живая действитель-
ность 活生生的现实. 10. одной шестой части 是 одна шестая часть
(六分之一) 的第六格. 俄语的分数词通常是由基数词 (分子) 和序数词 (分母) 构
成的. 分子是 1 时, 分子、分母均用单数阴性 (例如: одна пятая 1/5, одна
сотая 1/100), 分子是 1 以上时, 分母用复数第二格 (例如: две седьмых
2/7, шесть сотых 6/100). 分数词变格时, 两个组成部分都要变化. 11. зем-
ной шар 地球. 12. Страна́ Советов 苏维埃国家, 苏联. 13. в сговоре
с кем 勾结..., 串同.... 14. вооружённая интервен́ция 武装干涉. интер-
вен́ция 中的音组 те 可以发 тѣ 音 (即 т 发软音), 也可以发 тѣ 音 (即 т
发硬音). 15. мяте́ж 叛乱. 16. тем са́мым 从而.

在列宁的旗帜下,在十月革命的旗帜下,以无产阶级革命为主导的新的世界革命开始了,人类历史的新纪元开始了。

通过十月革命,列宁的声音迅速地传播到全世界。一九一九年中国人民反帝反封建的五四运动,正如毛泽东同志所说,“是在当时世界革命号召之下,是在俄国革命号召之下,是在列宁号召之下发生的”。*

列宁的号召所以强有力,就是因为它是正确的。列宁在帝国主义时代的历史条件下,揭示了一系列的关于无产阶级革命和无产阶级专政的不可辩驳的真理。

列宁指出,少数资本主义强国的财政资本寡头,即帝国主义者,不仅在本国剥削人民群众,而且压迫和掠夺全世界,把世界大多数国家变成他们的殖民地和附属国。帝国主义战争是帝

* “新民主主义论”。

1. занимать (занять) какое место 占... 地位. ведущий 可以是动词 вести 的形动词 (表示“引导着的”),也可以是形容词 (表示“主导的”、“主要的”). 本句中的 ведущее 是形容词. 2. по всему миру 遍及全世界,在世界各地. 前置词 по + 名词第三格可以表示“到各地方”、“在各地方”. 例如: Комиссия ходила по комнатам проверять чистоту. (委员会(小组)到各个房间去检查过清洁). 3. антиимпериалистический 反对帝国主义的. антифеодальный 反封建的. 前缀 анти-(来自希腊语)具有“反对”、“抗”等意义. 例如: антияпонский (抗日的). 4. движение 4 (唸作 четвертого) Мая 五四运动. 5. как говорил товарищ Мао Цзэ-дун

Под знаменем Лёнина, под знаменем Октябрьской революции началась новая мировая революция, в которой ведущее место занимает¹ пролетарская революция, и открылась новая эра в истории человечества.

Благодаря Октябрьской революции голос Лёнина быстро разнёсся по всему миру.² Антиимпериалистическое и антифсодальное³ движение 4 Мая,⁴ развёрнутое китайским народом в 1919 году, как говорил товарищ Мао Цзэ-дун,⁵ <родилось в ответ на⁶ призыв мировой революции, призыв русской революции, призыв Лёнина>.*.

Призывы В. И. Лёнина обладают мощной силой именно потому, что они являются правильными. В исторических условиях эпохи империализма В. И. Ленин разработал целый ряд неопровержимых истинных положений⁷ о пролетарской революции и диктатуре пролетариата.

В. И. Ленин указывал, что финансовая олигархия⁸ горстки⁹ капиталистических держав, то есть империалисты,¹⁰ не только эксплуатирует народные массы в своих странах, но и угнетает и грабит весь мир, превращает большинство стран мира в свои колонии и

* «О новой демократии», Мао Цзэ-дун, Избр. произв., т. 3, стр. 258.

是插入句。插入句可以用连接词 как 连接。例如：Принципы Парижской Коммуны, как сказал К. Маркс, вечны и не могут быть уничтожены. (正如马克思所说,巴黎公社的原则是永存的,是消灭不了的)。6. в ответ на (前 + 4) 回答。7. целый ряд чего 一系列,许多。неопровержимый 不可辩驳的。истинное положение 真理。8. финансовая олигархия 财政寡头,金融寡头。9. горстка 是 горсть (一小撮,少数) 的指小形式 (加后缀 -к-а 构成)。10. то есть империалисты 用作独立确定成分,说明主语 финансовая олигархия。

国主义政策的继续。世界大战就是由于帝国主义者贪婪无厌，为争夺世界的市场、原料产地和投资场所，为重新瓜分世界，而发动起来的。只要世界上还存在着资本帝国主义，就还存在着战争的根源，还存在着战争的可能性。无产阶级应当引导人民群众认识战争的根源，为争取和平、反对帝国主义而斗争。

列宁断言，帝国主义是垄断的、寄生或腐化的、垂死的资本主义，是资本主义发展的最后阶段，因而是无产阶级革命的前夜。无产阶级解放的实现，决不能经过改良主义的道路，而只能是经过革命的道路。资本主义国家的无产阶级解放运动应该同

1. колония 殖民地. зависимые страны 附属国. 2. из-за того, что... (由于, 因为) 用来连接原因从句, 大多用在书卷语体中. 3. исполненный 充满...的. безграничный 无限的, 极端的. алчность (阴) 贪婪. исполненные 是说明 империалисты 的一致定语. безграничный 是说明 алчности 的一致定语. алчности 是说明形容词 исполненные 的第二格补语. исполненный 可以带第二格补语. 例如: исполненная уверенность в своих силах молодёжь (对自己的力量满怀信心的青年). 4. мировой рынок 世界市场. источник сырья. 原料产地. сфера приложения капитала 投资场所. передел мира 重新瓜分世界. 5. капиталистический империализм 资本帝国主义. 6. источник возникновения войны 战争的根源. 7. вести кого-что к тому, чтобы... 引导... (去)

зависимые страны.¹ Империалистические войны являются продолжением империалистической политики. Мировые войны возникают именно из-за того, что² исполненные безграничной алчности³ империалисты борются за мировые рынки, источники сырья и сферы приложения капитала, за передел мира.⁴ До тех пор, пока в мире существует капиталистический империализм,⁵ будет существовать и источник возникновения войн,⁶ будет существовать и возможность возникновения войны. Пролетариат должен вести народные массы к тому, чтобы⁷ они осознали, в чём источник, порождающий войны, и боролся за мир, против империализма.⁸

В. И. Ленин утверждал, что империализм является монополистическим, паразитическим или загнивающим,⁹ умирающим капитализмом, последней стадией в развитии капитализма и, следовательно, кануном¹⁰ пролетарской революции. Освобождение пролетариата отнюдь не¹¹ может осуществиться реформистским¹² путём, оно может быть осуществлено только революционным путём. Движение за освобождение пролетариата в капиталистических странах должно прохо-

做..., 使... 进行.... 8. 本句由三个句子组成. 第一句 (пролетариат... к тому) 是主要句. 第二句 (чтобы они осознали и боролся за мир, против империализма) 是补语从句, 说明第一句. 第三句 (в чём источник, порождающий войны) 是补语从句, 说明第二句. 第三句中, источник 是主语, в чём 是谓语 (谓语可以由前置词+名词表示. 例如: Главный источник силы в сплочённости. 力量的主要来源是团结), 形动词 порождающий 是说明 источник 的独立一致定语, войны 是 порождающий 的直接补语. 9. монополистический 垄断的. паразитический 寄生的. загнивающий 腐化的. 10. канун 前夜, 前夕. 11. отнюдь не 决不, 绝非. 12. реформистский 改良主义(者)的.

殖民地、附属国的民族解放运动结成联盟，这个联盟能够粉碎帝国主义者同殖民地、附属国的封建买办反动势力的联盟，因而不免地要在全世界最终地结束帝国主义制度。

根据资本主义经济上、政治上发展不平衡的规律，列宁得出结论：由于资本主义的发展在各个国家内是极不平衡的，社会主义将首先在一个或几个国家中获得胜利，而不能在一切国家内同时获得胜利。因此，即使社会主义在一个或几个国家中取得胜利，但是其他资本主义国家还存在，这就不仅会引起磨擦，而且会引起帝国主义颠覆社会主义国家的活动。所以，斗争将是持久的。社会主义和资本主义的斗争，将包括一个整个的历史时代。社会主义国家随时都应当警惕帝国主义侵袭的危险，竭

1. в союзе с кем-чем 与...结成联盟，联合。национально-освободительное движение 民族解放运动。2. коалиция 联合，联盟。феодално-компраторский 封建买办的。3. покончить с кем-чем 结束，消除。4. исходя из чего 根据...，从...出发。5. прийти (未 приходить) к выводу 得出结论。6. вследствие того, что... (由于...，因为...) 用来连接原因从句，大多用在事务性书面语体中。7. в высшей степени (在最高阶段，极端) 说明副词 неравномерно，用作度量程度状语。8. в условиях, когда... 在...条件下，当...，如果... 这种结构中的从句可以看作定语从句，因为它用来修饰名词 условиях，但是也可以看作条件从句，因为条件状语 в условиях 可以看作指示词，从句用来揭示这个指示词的具体意义。条件